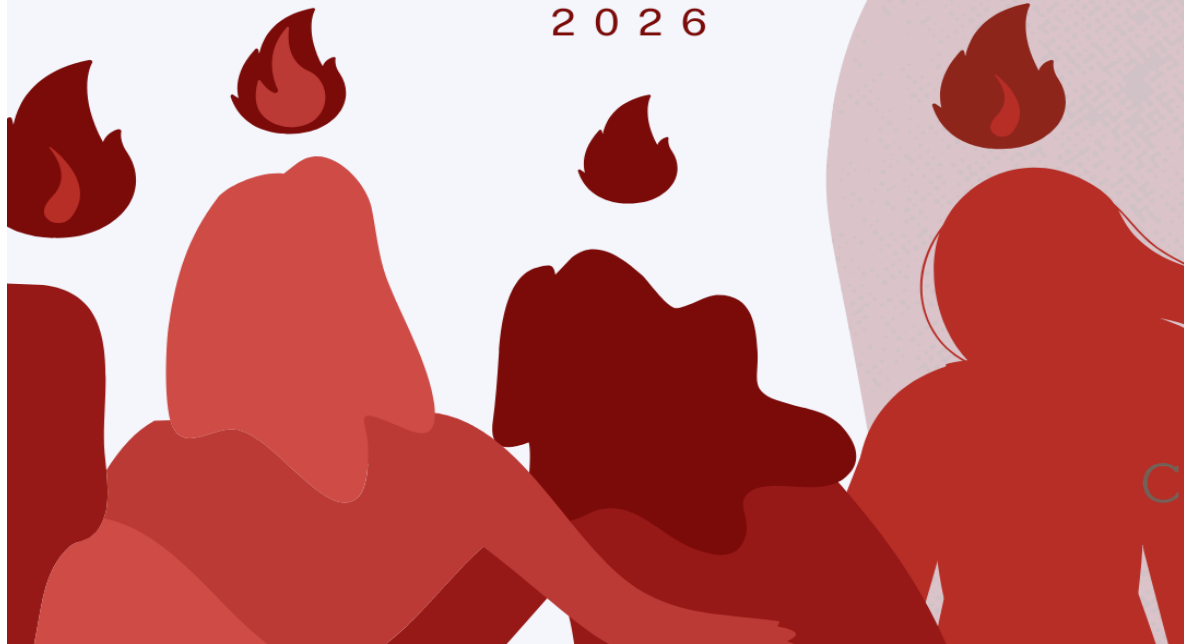




CHRIST CHURCH CATHEDRAL  
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

# PENTECOST SUNDAY DOMINGO DE PENTECOSTES

MAY - 24 24 DE MAYO  
2026



*We acknowledge the Tunxis, Sicaog, Wangunks and Poquonook people, the traditional custodians on the land on which Christ Church Cathedral is located. We pay respect to their elders, past and present. We respect their people and traditions as a continued call to live out the ministry of reconciliation to which we are called.*

*Welcome to our community! Wherever life is taking you, know that we are honored by your presence and invite you to experience God's life-giving grace with us at Christ Church Cathedral. As a community of faith we celebrate God's graciousness by proclaiming in word and deed that God's love is abundant and unconditional. At the Lord's Table, all baptized are welcome to receive Communion. Please turn off your cell phones once the prelude begins. Should you like to speak with a priest following the service, please contact an usher. Hymns are in The Hymnal 1982 and Lift Every Voice and Sing (LEVAS).*

*Reconocemos que los tunxis, sicaog, wangunks y poquonook son los custodios tradicionales en la tierra en la que se encuentra la Catedral Iglesia de Cristo. Rendimos homenaje a sus ancianos, pasados y presente. Respetamos a su pueblo y tradiciones como un llamado continuo a vivir el ministerio de reconciliación al que estamos llamados.*

*¡Bienvenido a nuestra comunidad! Dondequiera que la vida lo lleve, sepa que nos sentimos honrados por su presencia y lo invitamos a experimentar la gracia vivificante de Dios con nosotros en la Catedral de Christ Church. Como comunidad de fe, celebramos la gracia de Dios proclamando de palabra y obra que el amor de Dios es abundante e incondicional. En la Mesa del Señor, todos los bautizados son bienvenidos a recibir la Comunión. Por favor, apague sus teléfonos celulares una vez que comience el prelude. Si desea hablar con un sacerdote después del servicio, comuníquese con un ujier. Los himnos están en The Hymnal 1982 y Lift Every Voice and Sing (LEVAS).*

THE WORD OF GOD ~ LITURGIA DE LA PALABRA

**Prelude ~ Preludio** ~ Komm, Gott, Schöpfer, Heiliger Geist "Come, God, creator, Holy Ghost" J. S. Bach

**Processional Hymn ~ Himno Procesional ~ 1982 Hymnal ~ Himnario # 372**

Leoni

1 Praise to the liv - ing God! All prais - ed be his Name  
2 Form - less, all love - ly forms de - clare his love - li - ness;  
3 His Spr - rit flow - eth free, high surg - ing where it will:  
4 E - ter - nal life hath he im - plant - ed in the soul;

who was, and is, and is to be, for ay the same.  
ho - ly, no ho - li - ness of earth can his ex - press.  
in pro - phet's word he spoke of old; he speak - eth still.  
his love shall be our strength and stay while a - ges roll.

The one e - ter - nal God ere aught that now ap - pears:  
Lo, he is Lord of all. Cre - a - tion speaks his praise,  
Es - tab - lished is his law, and change - less it shall stand,  
Praise to the liv - ing God! All prais - ed be his Name

the first, the last, be - yond all thought his time - less years!  
and ev - ery - where a - bove, be - low, his will o - beys.  
deep writ up - on the hu - man heart, on sea, on land.  
who was, and is, and is to be, for ay the same.

## Children's Choir ~ Siyahamba

### Opening Acclamation

*Celebrant*

Alleluia! Christ is risen!

*People*

**The Lord is risen indeed!  
Alleluia!**

¡Aleluya! ¡Cristo ha resucitado!

**¡Es verdad! El Señor ha resucitado.  
¡Aleluya!**

### Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

### Colecta por la Pureza

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de su Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amen.**

## Gloria ~ Nueva Misa Latinoamericana



Glo-ri'a Dios en el cie-lo, y'en la tie-rra paz a los hom-bres que a-ma el Se-ñor.



Glo-ry to God in the high-est, and on - earth peace to peo-ple, to peo-ple of good will.



Por tu'in-men-sa glo-ria te'a-la - ba mos, te ben-de - ci-mos, te'a-do - ra- mos,



te glo-ri-fi - ca-mos, te da-mos gra-cias, Se - ñor Dios, Rey ce-les - tial.



Por-que só - lo tú'e-res San-to, só-lo tú Se - ñor, só-lo tu Al - tí-si-mo Je-su - cris - to,



con el Es - pí - ri - tu San-to en la glo-ria de Dios Pa- dre.

## The Collect ~ Colecta del Día

*Celebrant* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**  
*Celebrant* Let us pray.

El Señor sea con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**  
Oremos.

O God, who on this day taught the hearts of your faithful people by sending to them the light of your Holy Spirit: Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.  
**Amen.**

Oh Dios, que en este día enseñaste a los corazones de tus fieles, enviándoles la luz de tu Espíritu Santo: Concédenos por el mismo Espíritu, que tengamos un juicio acertado en todas las cosas, y que nos regocijemos siempre en su santa fortaleza; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

*Please be seated.*

### Lectura ~ Reading: Libro de los Hechos de los Apóstoles ~ Acts 2:1-21

When the day of Pentecost had come, the disciples were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability.

Cuando llegó la fiesta de Pentecostés, todos los creyentes se encontraban reunidos en un mismo lugar. De repente, un gran ruido que venía del cielo, como de un viento fuerte, resonó en toda la casa donde ellos estaban. Y se les aparecieron lenguas como de fuego que se repartieron, y sobre cada uno de ellos se asentó una. Y todos quedaron llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu hacía que hablaran.

Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. Amazed and astonished, they asked, "Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own native language? Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs—in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power." All were amazed and perplexed, saying to one another, "What does this mean?"

Vivían en Jerusalén judíos cumplidores de sus deberes religiosos, que habían venido de todas partes del mundo. La gente se reunió al oír aquel ruido, y no sabía qué pensar, porque cada uno oía a los creyentes hablar en su propia lengua. Eran tales su sorpresa y su asombro, que decían: ¿Acaso no son galileos todos estos que están hablando? ¿Cómo es que los oímos hablar en nuestras propias lenguas? Aquí hay gente de Partia, de Media, de Elam, de Mesopotamia, de Judea, de Capadocia, del Ponto y de la provincia de Asia, de Frigia y de Panfilia, de Egipto y de las regiones de Libia cercanas a Cirene. Hay también gente de Roma que vive aquí, unos son judíos de nacimiento y otros se han convertido al judaísmo. También los hay venidos de Creta y de Arabia.

But others sneered and said, "They are filled with new wine."

But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, "Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. Indeed, these are not drunk, as you suppose, for it is only nine o'clock in the morning. No, this is what was spoken through the prophet Joel:

'In the last days it will be, God declares, that I will pour out my Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams. Even upon my slaves, both men and women, in those days I will pour out my Spirit; and they shall prophesy. And I will show portents in the heaven above and signs on the earth below, blood, and fire, and smoky mist. The sun shall be turned to darkness and the moon to blood, before the coming of the Lord's great and glorious day. Then everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.'

Reader                      The Word of the Lord.  
People                        **Thanks be to God.**

También los hay venidos de Creta y de Arabia. ¡Y los oímos hablar en nuestras propias lenguas de las maravillas de Dios! Todos estaban asombrados y sin saber qué pensar; y se preguntaban: —¿Qué significa todo esto? Pero algunos, burlándose, decían: —¡Es que están borrachos!

Entonces Pedro se puso de pie junto con los otros once apóstoles, y con voz fuerte dijo: «Judíos y todos los que viven en Jerusalén, sepan ustedes esto y oigan bien lo que les voy a decir. Éstos no están borrachos como ustedes creen, ya que apenas son las nueve de la mañana. Al contrario, aquí está sucediendo lo que anunció el profeta Joel, cuando dijo:

"Sucederá que en los últimos días, dice Dios, derramaré mi Espíritu sobre toda la humanidad; los hijos e hijas de ustedes comunicarán mensajes proféticos, los jóvenes tendrán visiones, y los viejos tendrán sueños. También sobre mis siervos y siervas derramaré mi Espíritu en aquellos días, y comunicarán mensajes proféticos. En el cielo mostraré grandes maravillas, y sangre, fuego y nubes de humo en la tierra. El sol se volverá oscuridad, y la luna como sangre, antes que llegue el día del Señor, día grande y glorioso. Pero todos los que invoquen el nombre del Señor, alcanzarán la salvación."

Palabra del Señor.  
**Demos gracias a Dios.**

### **Psalm ~ Salmo 104:25-35, 37** *spoken in English*

25 O Lord, how manifold are your works! \*  
in wisdom you have made them all;  
the earth is full of your creatures.  
26 Yonder is the great and wide sea  
with its living things too many to number, \*  
creatures both small and great.  
27 There move the ships, and there is that  
Leviathan, \*  
which you have made for the sport of it.

25 ¡Cuán múltiples tus obras, oh Señor \*  
Hiciste todas ellas con sabiduría;  
la tierra está llena de tus criaturas.  
26 He allí el grande y anchuroso mar,  
en donde bullen criaturas sin número, \*  
tanto pequeñas como grandes.  
27 Allí se mueven las naves, allí está ese  
Leviatán, \*  
que modelaste para jugar con él.

- 28 All of them look to you \*  
to give them their food in due season.
- 29 You give it to them; they gather it; \*  
you open your hand, and they are filled  
with good things.
- 30 You hide your face, and they are terrified; \*  
you take away their breath,  
and they die and return to their dust.
- 31 You send forth your Spirit, and they are  
created; \*  
and so you renew the face of the earth.
- 32 May the glory of the Lord endure for ever; \*  
may the Lord rejoice in all his works.
- 33 He looks at the earth and it trembles; \*  
he touches the mountains and they smoke.
- 34 I will sing to the Lord as long as I live; \*  
I will praise my God while I have my being.
- 35 May these words of mine please him; \*  
I will rejoice in the Lord.
- 37 Bless the Lord, O my soul. \*  
Hallelujah!

- 28 Todos ellos te aguardan, \*  
para que les des comida a su tiempo.
- 29 Se la das, la recogen; \*  
abres tu mano, se sacian de bienes.
- 30 Escondes tu rostro y se espantan; \*  
les quitas el aliento; expiran y  
vuelven a su polvo.
- 31 Envías tu Espíritu y son creados; \*  
así renuevas la faz de la tierra.
- 32 Perdure la gloria del Señor para siempre; \*  
alégrese el Señor en todas sus obras.
- 33 El mira a la tierra, y ella tiembla; \*  
toca los montes, y humean.
- 34 Cantaré al Señor mientras viva; \*  
alabaré a mi Dios mientras exista.
- 35 Que le sea agradable mi poema; \*  
me regocijaré en el Señor.
- 37 Bendice, alma mía, al Señor. \*  
¡Aleluya!

### **Lectura ~ Reading: I Corinthians 12:3b-13 ~ Corintios 12:3b-13**

No one can say "Jesus is Lord" except by the Holy Spirit. Now there are varieties of gifts, but the same Spirit; and there are varieties of services, but the same Lord; and there are varieties of activities, but it is the same God who activates all of them in everyone.

To each is given the manifestation of the Spirit for the common good. To one is given through the Spirit the utterance of wisdom, and to another the utterance of knowledge according to the same Spirit, to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by the one Spirit, to another the working of miracles, to another prophecy, to another the discernment of spirits, to another various kinds of tongues, to another the interpretation of tongues. All these are activated by one and the same Spirit, who allots to each one individually just as the Spirit chooses.

For just as the body is one and has many members, and all the members of the body, though many, are one body, so it is with

Por eso, ahora quiero que sepan que nadie puede decir: «¡Maldito sea Jesús!», si está hablando por el poder del Espíritu de Dios. Y tampoco puede decir nadie: «¡Jesús es Señor!», si no está hablando por el poder del Espíritu Santo.

Hay en la iglesia diferentes dones, pero el que los concede es un mismo Espíritu. Hay diferentes maneras de servir, pero todas por encargo de un mismo Señor. Y hay diferentes manifestaciones de poder, pero es un mismo Dios, que, con su poder, lo hace todo en todos. Dios da a cada uno alguna prueba de la presencia del Espíritu, para provecho de todos. Por medio del Espíritu, a unos les concede que hablen con sabiduría; y a otros, por el mismo Espíritu, les concede que hablen con profundo conocimiento. Unos reciben fe por medio del mismo Espíritu, y otros reciben el don de curar enfermos. Unos reciben poder para hacer milagros, y otros tienen el don de profecía.

Christ. For in the one Spirit we were all baptized into one body-- Jews or Greeks, slaves or free-- and we were all made to drink of one Spirit.

*Reader*            The Word of the Lord.  
*People*            **Thanks be to God.**

A unos, Dios les da la capacidad de distinguir entre los espíritus falsos y el Espíritu verdadero, y a otros la capacidad de hablar en lenguas; y todavía a otros les da la capacidad de interpretar lo que se ha dicho en esas lenguas. Pero todas estas cosas las hace con su poder el único y mismo Espíritu, dando a cada persona lo que a él mejor le parece.

El cuerpo humano, aunque está formado por muchos miembros, es un solo cuerpo. Así también Cristo. Y de la misma manera, todos nosotros, judíos o no judíos, esclavos o libres, fuimos bautizados para formar un solo cuerpo por medio de un solo Espíritu; y a todos se nos dio a beber de ese mismo Espíritu.

Palabra del Señor.  
**Demos gracias a Dios.**


Please stand as you are able.

Por favor, póngase de pie si le es posible.

# Himno Gradual ~ Gradual Hymn ~ Flor y Canto # 381 Ven, Espíritu Santo ~ Come Holy Spirit



Ven, Es-pí - ri - tu San - to, luz di - vi - na del cie - lo.



En - tra al fon - do del al - ma y o - fré - ce - nos tu con - sue - lo.



E - res nues - tro des - can - so cuan - do es tan - to el tra - ba - jo;



e - res go - zo e - ter - no, lle - no de a - mor y bon - dad.

## Estrofas



1. Tre - gua en el du - ro tra - ba - jo,	bri - sa en las ho - ras de
2. Mi - ra el va - cí - o del hom - bre	si tú le fal - tas por
3. Rie - ga la tie - rra en se - quí - a,	sa - na al que ca - e en -
4. Por tu bon - dad y tu gra - cia	da - le al es - fuer - zo su



1. fue - go, _____	go - zo que en - ju - ga las lá - gri - mas _____
2. den - tro; _____	mi - ra el po - der del pe - ca - do _____
3. fer - mo. _____	Do - ma al es - pí - ri - tu dé - bil, _____
4. mé - ri - to; _____	sal - va al que bus - ca sal - var - se _____ y



*al Estribillo*

1. y re - con - for - ta en los due - los.
2. cuan - do no en - ví - as tu a - lien - to.
3. guí - a al que tuer - ce el sen - de - ro.
4. da - nos tu go - zo e - ter - no.

## COME HOLY SPIRIT

### Refrain

Come, Holy Spirit, divine light from heaven.  
 Enter to the depths of the soul  
 and grant us your comfort.  
 You are our rest when the work is so much.  
 You are eternal joy, full of love and goodness.

1. Rest from hard work,  
breeze in the hours of fire,  
joy that wipes away the tears and  
comfort in mourning.

2. Look at the emptiness of man  
If you are not in his soul;  
Look at the power of sin  
When you do not send your breath.

3. Water the land in drought,  
Heal the one who gets sick.  
Strengthen the weak spirit,  
Guide the one who twists the path.

4. By your goodness and grace  
Give man's endeavor its merit,  
Save the one who seeks to be saved  
And grant us your eternal joy.

### **The Gospel ~ El Evangelio: John 20:19-23~ San Juan 20:19-23**

*Deacon:* The Holy Gospel of our Lord  
Jesus Christ according to John.

*People* **Glory to you, Lord Christ.**

When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." After he said this, he showed them his hands and his side.

Then the disciples rejoiced when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you." When he had said this, he breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained."

*Deacon:* The Gospel of the Lord  
*People:* **Praise to you, Lord Christ.**

El Santo Evangelio de nuestro Señor  
Jesucristo según San Juan.

**Gloria a ti, Cristo Señor.**

Al llegar la noche de aquel mismo día, el primero de la semana, los discípulos se habían reunido con las puertas cerradas por miedo a las autoridades judías. Jesús entró y, poniéndose en medio de los discípulos, los saludó diciendo: –¡Paz a ustedes." Dicho esto, les mostró las manos y el costado.

Y ellos se alegraron de ver al Señor. Luego Jesús les dijo otra vez: –¡Paz a ustedes! Como el Padre me envió a mí, así yo los envío a ustedes. Y sopló sobre ellos, y les dijo Reciban el Espíritu Santo. A quienes ustedes perdonen los pecados, les quedarán perdonados; y a quienes no se los perdonen, les quedarán sin perdonar.

El Evangelio del Señor.  
**Te alabamos, Cristo Señor.**

**Sermon ~** The Rev. Canon Kevin Olds, Priest Associate

*The Celebrant stands. Please stand as you are able.*

#### **The Nicene Creed**

**We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one being**

*El Celebrante se pone de pie. Por favor, pónganse de pie si les es posible.*

#### **El Credo Niceno**

**Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero**

with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end. We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds with the Father and Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De Nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

### Prayers of the People ~ Oración de los Fieles

#### *English/Inglés*

We pray in the power of the spirit, asking God to use our hearts and asking God to use our hearts and hands to be the Good News to all those we encounter in our lives, as we respond:

God in your mercy,  
**hear our prayer.**

Grant us a spirit of reverence for your glory. Bless your church that its worship and work will bring the good news to all who long to hear.

God in your mercy,  
**hear our prayer.**

#### *Spanish/Español*

Oramos en el poder del Espíritu, pedimos a Dios que use nuestros corazones y manos para ser la Buena Nueva a todos aquellos que encontramos en nuestras vidas, mientras respondemos:

Dios, en tu misericordia,  
**escucha nuestra oración.**

Danos un espíritu de reverencia por tu gloria. Bendice a tu iglesia para que en su adoración y trabajo lleven las Buenas Nuevas a todos los que anhelan oír.

Dios, en tu misericordia  
**escucha nuestra oración.**

#### *German/Alemán*

Gewähre uns einen Geist der Ehrfurcht vor deinem Ruhm. Segne deine Kirche, damit ihr Gottesdienst und ihre Arbeit die gute Nachricht zu all jenen bringen, die daran dürsten zu hören.

### **French/Francés**

Que l'esprit de justice soit dans nos cœurs et dans le cœur de tous ceux qui détiennent une autorité dans nos vies et dans notre pays, afin que nous puissions aspirer à une société humaine plus parfaite.

### **Arabic/Árabe**

على يُنعم أن القدس الروح لربناو دعوا  
يهدبهم أن و ، هنا الحاضرين كل أرواح  
المسيح وراء المُستقيم الصراط

May the spirit of justice be in our hearts and in the hearts of all who hold authority in our lives and in our country, that we may strive for a more perfect human society.

God in your mercy,  
**hear our prayer**

May the Spirit of God touch the hearts of all gathered here, inspiring us to more closely follow where Christ leads us.

God in your mercy,  
**hear our prayer**

We pray for the Spirit to give light to the darkness of fear, anxiety, hopelessness, and illness. We pray for the needs of those who suffer or who are in any need. We pray for those who remain in our hearts as we give voice lifting their names to you. *(All are invited to offer aloud the names of those who we are praying for.)*

God in your mercy,  
**hear our prayer.**

Que el espíritu de justicia esté en nuestros corazones y en los corazones de todos los que tienen autoridad en nuestras vidas y en nuestro país, para que podamos esforzarnos por una sociedad humana más perfecta.

Dios, en tu misericordia,  
**escucha nuestra oración**

Que el Espíritu de Dios toque los corazones de todos los reunidos aquí, inspirándonos a seguir más de cerca a donde Cristo nos guía.

Dios, en tu misericordia,  
**escucha nuestra oración**

Oramos para que el Espíritu ilumine la oscuridad del miedo, la ansiedad, la desesperanza y la enfermedad. Oramos por las necesidades de aquellos que sufren o que están en cualquier necesidad. Oramos por aquellos que permanecen en nuestros corazones mientras pronunciamos sus nombres ante ti. *(Todos están invitados a mencionar en voz alta los nombres de aquellos por los que estamos orando.)*

Dios, en tu misericordia,  
**escucha nuestra oración .**

### **Italian/Italiano**

Preghiamo per coloro che sono morti. Benedici i morenti con la speranza del tuo regno eterno e gli afflitti con il conforto e il potere di guarigione del tuo amore.

We pray for those who have died. Strengthen the dying with the hope of your eternal kingdom; bless the grieving with the comfort and healing power of your love.

Oramos por aquellos que han fallecido. Bendice a los que mueren con la esperanza de tu reino eterno y a los que están de duelo con el consuelo y el poder sanador de tu amor.

God in your mercy,  
**hear our prayer.**

Dios, en tu misericordia,  
**escucha nuestra oración.**

Celebrant: Gracious and loving God; you have never abandoned us and have always offered the lighted path out of our own darkness. Hear and respond to our prayers. May your Holy Spirit blow mightily in our lives. **Amen.**

Celebrante: Dios lleno de gracia y amor; nunca nos has abandonado y siempre nos has ofrecido el camino iluminado fuera de nuestra propia oscuridad. Escucha y responde a nuestras oraciones. Que tu Espíritu Santo sople poderosamente en nuestras vidas. **Amén.**

### **The Peace**

*Celebrant* The peace of the Lord be always with you.

*People* **And also with you.**

*The People greet one another in the name of the Lord.*

### **La Paz**

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

*El Pueblo se saluda en el nombre del Señor.*

### **Welcome and Announcements ~ Bienvenida y Anuncios ~**

The Rev. Canon Harlon Dalton, Interim Cathedral Dean  
Dr. Jilda Aliotta, Chair, Congregations Committee  
John Decker, Co-chair, Congregations Committee

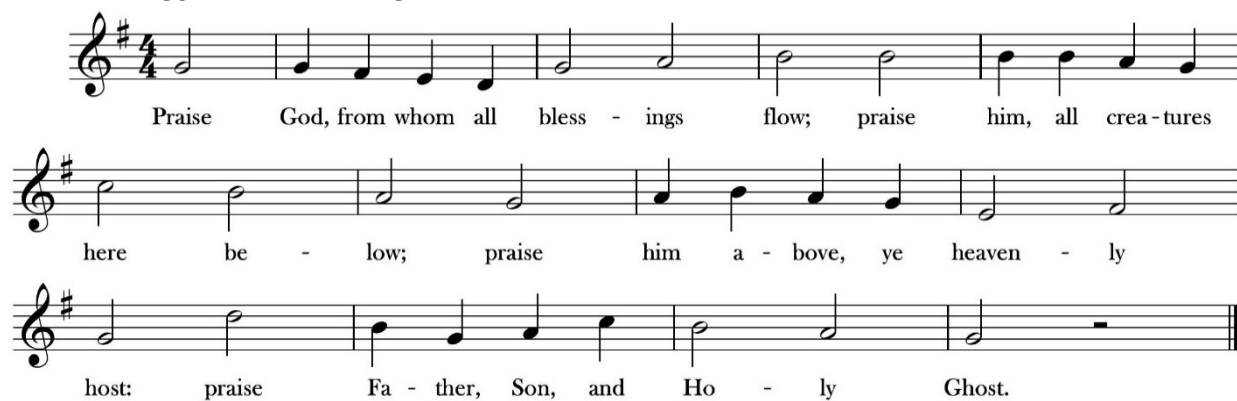
### **Offertory Sentence ~**

### **Offertory Anthem ~ Pentecost Prayer**

*Kenneth Lowenberg*

Come, O Holy Spirit; Come, O Holy Spirit,  
Come as Holy Fire and burn in us,  
Come as Holy Wind and cleanse us within,  
Come as Holy Light and lead us in the darkness,  
Come as Holy Truth and dispel our ignorance.  
come as Holy Pow'r and enable our weakness,  
come as Holy Life and dwell in us.  
Convict us, convert us, consecrate us,  
until we are set free from the service of ourselves,  
to be your servants to the world. Amen

## The Doxology ~ La Doxología



Praise God, from whom all blessings flow; praise him, all creatures here below; praise him above, ye heavenly host: praise Father, Son, and Holy Ghost.

## THE HOLY COMMUNION ~ LA SANTA EUCHARISTÍA

### *Eucharistic Prayer 1~ Plegaria Eucarística Uno*

*Celebrant* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**  
*Celebrant* Lift up your hearts.  
*People* **We lift them to the Lord.**  
*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.  
*People:* **It is right to give God thanks and praise.**

El Señor sea con ustedes.  
**Y con tu espíritu**  
Elevemos los corazones.  
**Los elevemos al Señor**  
Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
**Es justo darle gracias y alabanza.**

It is truly right, and good and joyful, to give you thanks, all-holy God, source of life and fountain of mercy.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, Dios santísimo, fuente de vida y manantial de misericordias.

Through Jesus Christ our Lord. In fulfillment of his true promise, the Holy Spirit came down on this day from heaven, lighting upon the disciples, to teach them and to lead them into all truth; uniting peoples of many tongues in the confession of one faith, and giving to your Church the power to serve you as a royal priesthood, and to preach the Gospel to all nations.

Por Jesucristo nuestro Señor. En cumplimiento de su verdadera promesa, el Espíritu Santo descendió en este día desde el cielo, iluminando a los discípulos para enseñarles y guiarles hacia toda la verdad; uniendo a pueblos de muchas lenguas en la confesión de una sola fe, y otorgando a vuestra iglesia el poder de servir como sacerdocio real y de predicar el Evangelio a todas las naciones.

Therefore, joining with Angels and Archangels and with the faithful of every generation, we lift our voices with all creation as we sing (say):

Por tanto te alabamos, uniéndonos con los Ángeles y Arcángeles, y con los fieles de todas las generaciones, elevamos nuestras voces con toda la creación, cantando (diciendo):

# Sanctus ~ Santo/Holy ~ Misa del Pueblo Inmigrante

Bob Hurd

San - to, San - to, San - to, San-to'es el Se - ñor, Dios del U - ni - ver - so.

Heav - en and earth are full of your glo - ry. Ho - san - na in the

high est. Ho - san - na en el ciel - lo. Ben

di - to el que vie - ne en el nom - bre del Se - ñor. Ho - san - na in the

high - est. Ho - san - na en el cie - lo.

Blessed are you , gracious God, creator of the universe and giver of life. You formed us in your own image and called us to dwell in your infinite love.

You gave the world into our care that we might be your faithful stewards and show forth your bounteous grace. But we failed to honor your image in one another and in ourselves; we would not see your goodness in the world around us; and so we violated your creation, abused one another, and rejected your love. Yet you never ceased to care for us, and prepared the way of salvation for all people.

Through Abraham and Sarah you called us into covenant with you. You delivered us from slavery, sustained us in the wilderness, and raised up prophets to renew your promise of

Bendito eres tú, Dios de bondad, creador del universo y dador de la vida. Nos formaste a tu propia imagen y nos llamaste a vivir en tu amor infinito.

Nos encomendaste el mundo para que fuéramos tus fieles mayordomos y para que manifestáramos tu gracia abundante. Pero dejamos de honrar tu imagen en el prójimo y en nosotros mismos; no supimos ver tu bondad en el mundo que nos rodea; y así profanamos a tu creación, nos volvimos unos contra otros, y rechazamos tu amor. Pero tú nunca nos dejaste sin cuidado, y preparaste el camino de salvación para todos los pueblos.

A través de Abraham y Sara nos llamaste a un pacto contigo. Nos libraste de la esclavitud, nos sostuviste en el desierto y llamaste a los profetas para renovar tu promesa de

salvation. Then, in the fullness of time, you sent your eternal Word, made mortal flesh in Jesus. Born into the human family, and dwelling among us, he revealed your glory. Giving himself freely to death on the cross, he triumphed over evil, opening the way of freedom and life.

On the night before he died for us, our Savior Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his friends, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

As supper was ending, Jesus took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.

Therefore, we proclaim the mystery of faith:

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

Remembering his death and resurrection, we now present to you from your creation this bread and this wine. By your Holy Spirit may they be for us the Body and Blood of our Savior Jesus Christ.

Grant that we who share these gifts may be filled with the Holy Spirit and live as Christ's Body in the world. Bring us into the everlasting heritage of your daughters and sons, that with [and] all your saints, past, present, and yet to come, we may praise your Name for ever.

Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, for ever and ever. **AMEN.**

salvación. Entonces, en la plenitud de los tiempos, enviaste a tu Palabra eterna, hecha carne en Jesús. Quien nació de una familia humana, y morando entre nosotros, él reveló tu gloria. Entregándose a la muerte en la cruz, triunfó sobre el mal, y abrió el camino de la libertad y la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, Nuestro Salvador Jesucristo tomó pan, y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena, Jesús tomó el cáliz, y dándote gracias, se lo entregó y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, Sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado**

**Cristo volverá.**

Recordando su muerte y resurrección, te presentamos ahora de tu creación este pan y este vino. Que por medio de tu Espíritu Santo sean para nosotros el Cuerpo y la Sangre de nuestro Salvador Jesucristo.

Concede que quienes compartimos estos dones seamos llenos del Espíritu Santo y que vivamos como el Cuerpo de Cristo en el mundo. Llévanos a la herencia eterna de tus hijas e hijos, para que con [ y] todos tus santos, pasados, presentes y futuros, alabemos tu Nombre eternamente.

Por Cristo, con Cristo, y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo tuyos son el honor, la gloria y la alabanza ahora y por siempre. **AMÉN.**

## The Lord's Prayer ~ Padre Nuestro

*Celebrant* And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

*Celebrant and People:*

*El Celebrante y el Pueblo*

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

## The Breaking of the Bread ~ La Fracción del Pan

*A period of silence is kept.*

*Celebrant* Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us.

¡Aleluya! Cristo nuestra Pascua se ha sacrificado por nosotros.

*People* **Therefore let us keep the feast. Alleluia!**

**Celebremos la fiesta. ¡Aleluya!**

## Agnus Dei ~ Cordero de Dios ~ Misa del Pueblo Inmigrante

*Bob Hurd*

3  
Cor-der - o de Dios, que quitas el pe-ca - do del mun -  
-do, ten pie-dad de nos-o - tros. *Lamb of God, you take a-way the sins of the*  
*world; have mer-cy on us.* Cor-der - o de Dios, que quitas el pe-ca - do del  
mun - - do, da - nos la paz, *grant us*  
*peace,* da - nos la paz.

*Celebrant*

The Gifts of God for the people of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

All baptized Christians, regardless of age or denomination, are welcome to receive Holy Communion. When coming forward to receive Holy Communion, please follow the direction of the ushers. Receive the bread in the palm of your hand. If you are unable to come to the front, please let an usher know and the Sacraments will be brought to you.

*Celebrante*


Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

*Todos los cristianos bautizados, independientemente de su edad o denominación, son bienvenidos a recibir la Sagrada Comunión. Cuando se acerque para recibir la Sagrada Comunión, siga las instrucciones dadas por los ujieres. Recibe el pan en la palma de tu mano. Si no puede pasar al frente, infórmele a un ujier y le traerán los Sacramentos.*

**Communion Hymn ~ Himno de Comuni3n ~ Flor y Canto # 587** Give us, Lord the bread ~ Danos, Senor de Esos Panes



1. Con cin - co pa - nes y pe - ces                      dio de co -  
 2. So - mos no - so - tros tus hi - jos                      que te si -  
 3. A - quel mi - la - gro del mon - te                      se re - pi -



1. mer el Se - ñor                      a mu - chos hom - bres y ni - ños,  
 2. guen por do - quier:                      por los ca - mi - nos del mun - do  
 3. te sin ce - sar:                      Je - sús en e - se Sa - gra - rio



1. mu - chas mu - je - res tam - bién.                      To - dos co - mie - ron a -  
 2. dí - a tras dí - a con fe.                      A ve - ces nos tro - pe -  
 3. se re - par - te a ma - nos dar.                      To - dos los que ten - gan



1. que - llo,                      tam - bién sa - cia - ron su sed.  
 2. za - mos                      y sen - ti - mos des - ma - yar.  
 3. ham - bre                      a - hí la pue - den sa - ciar.

*Estrillo*



Da - nos, Se - ñor, de e - sos pa - nes                      y e - sos pe - ces



de co - mer,                      co - mo lo hi - cis - te a - mo -



ro - so                      con tus hi - jos                      e - sa vez.

*English Translation:*

1. With five loaves and fishes the Lord fed many men and children,  
Many women as well. All ate of that food, and their thirst was also satisfied.

**Chorus:**

Give us, Lord, of those loaves and those fishes to eat, just as You lovingly did with Your children that time.

2. We are Your children who follow You everywhere: along the roads of the world  
Day after day with faith. Sometimes we stumble and feel ourselves growing faint.

3. That miracle on the mountain is repeated without ceasing: Jesus in that  
Tabernacle gives Himself out with open hands. All who are hungry can satisfy it there.

**Postcommunion Prayer ~ Oración de Poscomuni3n**

*Celebrant and People:*

**Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.**

*Celebrante y Pueblo:*

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

**The Blessing ~ La Bendici3n**

**Recessional Hymn ~ Himno Recesional ~ LEVAS II # 114** `Every time I feel the spirit Siempre que siento el Esp3ritu

The image shows three staves of musical notation in G major (one sharp) and 4/4 time. The lyrics are: "I'm gon-na sing when the Spi-rit says sing, I'm gon-na sing when the Spir-it says sing, I'm gon-na sing when the Spi-rit says sing, and o-bey the Spi-rit of the Lord." The first staff covers the first two lines of lyrics. The second staff covers the third line and the start of the fourth. The third staff covers the rest of the fourth line and includes a double bar line with first and second endings. The first ending is a whole note G, and the second ending is a whole note G.

1. Sing
2. Pray
3. Moan
4. Shout

## The Dismissal~ La Despedida

*Deacon* Alleluia, Alleluia! Let us go forth in the name of the Risen Christ.

*People* **Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!**

¡Aleluya, Aleluya! Salgamos en el nombre de Cristo Resucitado.

**Demos gracias a Dios. ¡Aleluya, Aleluya!**

## Postlude ~ Postludio *Manungo, Tradicional Andes*

**Copyright Information:** Pentecost prayer by Kenneth Lowenberg, c2006 GIA Publications, all rights reserved. Glory to God by William Mathias, ©1976 Oxford University Press, all rights reserved. Holy, holy, holy by Richard Proulx from A Community Mass, ©1971, 1977 GIA Publications, all rights reserved. The music in this service is printed and streamed with permission under ONE LICENSE #A-733705. All rights reserved.

### **If you are visiting us for the first time, WELCOME!**

We would like to keep you informed of the amazing blessings we experience in this house of prayer. Please introduce yourself to Interim Dean Dalton, Canon García, or Archdeacon Matthews.

Please join us for our **Heritage Sunday Luncheon** in the Cathedral House Auditorium following the Service

### **SAVE THE DATE -**

#### **MAY**

**Monday, May 25 Memorial Day** - Office closed

**Sunday, May 31<sup>st</sup> 9 AM Formation - Study of St. Paul's Epistle to the Romans**

#### **JUNE**

**Thursday, June 4 at 6 PM** - Cathedral Chapter Meeting

**Saturday, June 13 at 2 PM** - Church by the Pond 15<sup>th</sup> Anniversary at Bushnell Park

**Tuesday, June 16 at 6 PM-** Congregations Committee Meeting

**Friday, June 19** ~ Office closed (Juneteenth)

**Saturday, June 20 at 11 AM** ~ ECCT Ordinations to the Diaconate

### **Si nos visitas por primera vez, ¡BIENVENIDO!**

Nos gustaría mantenerte informado sobre las increíbles bendiciones que experimentamos en esta casa de oración. Por favor, preséntate al Decano Interino Dalton, al Canónigo García o al Arcediano Matthews

Por favor únase a nosotros para una **Almuerzo del Domingo del recepción** en la Auditorio de la Casa de la Catedral tras el Servicio

### **RESERVA LA FECHA**

#### **MAYO**

**Lunes, 25 de mayo, Dia de los Caidos**  
Oficina cerrada

**Domingo, 31 de mayo 1:30 PM - Evangelismo Intencional: Orando la Biblia**

#### **JUNIO**

**Jueves 4 de junio a las 6 PM** - Reunión del Capítulo de la Catedral

**Sábado, 13 de junio 2 PM** - 15<sup>th</sup> aniversario de la iglesia junto al estanque en Bushnell Park

**Martes, 16 de junio 6 PM** ~ Reunión del Comité de Congregaciones

**Viernes, 19 de junio** Oficina cerrada (Juneteenth)

**Sabado, 20 de junio 11 AM** ~ ECCT Ordenaciones al Diaconado



CHRIST CHURCH CATHEDRAL  
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

## CHRIST CHURCH CATHEDRAL

An Episcopal Church within the Anglican Communion

All faithful lay people and clergy of the Episcopal Church in Connecticut

The Rt. Rev. Jeffrey W. Mello, Bishop Diocesan

The Rt. Rev. Laura J. Ahrens, Bishop Suffragan

The Rev. Canon Harlon Dalton, Interim Cathedral Dean

The Rev. Ramón Antonio García, Canon for Latino Ministry

The Ven. Bonnie Matthews, Cathedral Deacon

The Rev. Dana Campbell, the Rev. Dr. Jay Cooke, the Rev. Canon Rebekah Hatch,  
the Rev. Canon D Littlepage, the Rev. Canon Ranjit K. Mathews, & the Rev. Dr. Canon Kevin Olds, Priest Associates

Dr. Jilda Aliotta, Chair of Congregation Committee

John Decker, Vice-Chair of Congregation Committee

*Since 1762, this Christian community has gathered for worship.*

*To learn more about the ministries we share in this place, you are invited to speak to the clergy or parishioners after the service.*

### **Serving at 10:00 a.m.**

**Celebrant**

The Rev. Canon Harlon Dalton, Interim Cathedral Dean

**Preacher**

The Rev. DCanon Kevin Olds, Priest Associate

**Assisting**

The Ven. Bonnie Matthews, Cathedral Archdeacon

**Dean's & Gospel Verger**

Marcia Barnett

**Altar Server**

Peggy Ornell

**Choir Verger**

Dr. Jilda Aliotta

**Crucifer**

John Scott

**Virtual Vergers**

Richard Baraglia & Deborah Simmons

**Digital Verger**

Samuel Hernandez

**First Lector**

Rayfield Scott

**Second Lector**

Sarah Marze

**Prayers of the People**

Viola Mullin, Carolyn Dorais, Jennifer Peck, Nagda Echevarria, Dr. Jilda Aliotta

**Ushers**

John Decker and Samuel Hernandez

**Guild**

Gilbeean Scott, Sheila Green, David Marcano, and Nagda and Ramón Echavarria

**Choir**

Kelley Kelly, Sarah Marze, Viola Mullin, Scott Patrick, Phoenix Sheerin, Deborah Simmons, Kristen Williams

### **CATHEDRAL STAFF**

David Borawski, Facilities Caretaker

Cindy Hursty, Financial Officer and Archivist

Carolina Pujols, Operations Manager

Marianne Vogel, Director of Music

Pedro Cirilo Coral, Spanish Music Coordinator

Nelson Mena, Spanish Music Coordinator

John Scott, Sacristan

Trish Leonard, Interim Assistant to the Dean